

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SMA MAGNETICS SP. Z O. O.

OGÓLNE WARUNKI UMÓW SMA MAGNETICS SP. Z O.O.

1. Scope of Application

1.1. These Terms And Conditions shall apply to all agreements concluded by SMA Magnetics spółka z ograniczoną odpowiedzialnością seated in Modlniczka, hereinafter referred to as „the Customer” or „SMA Magnetics” in order to purchase goods (including semi-finished products) for the purpose of its objects, hereinafter referred to as „Goods” from other entities, hereinafter referred to as „the Supplier”.

1.2. These Terms And Conditions shall apply in particular to sales (supply) agreements for the Goods manufactured by the Supplier:

a) using both its own resources and the resources entrusted to it by the Customer,

b) using both the Supplier’s machines (equipment, instruments) and the machines (equipment, instruments) provided to it by the Customer.

1.3. All of the aforementioned agreements concluded by the Customer with the Suppliers shall be hereinafter referred to as the „the Agreement”.

1.4. Terms And Conditions shall apply to the extent that they are not modified or waived by the Agreement, particularly in Outline Purchase Agreement.

1. Zakres zastosowania

1.1. Niniejsze Ogólne Warunki Umów stosuje się do wszystkich umów zawartych przez SMA Magnetics spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Modlniczce, zwaną dalej „Klientem” lub „SMA Magnetics”, w celu nabycia produktów (w tym półproduktów) służących do realizacji przedmiotu jej działalności, zwane dalej „Towarami”, od innych podmiotów zwanych dalej „Dostawcą”.

1.2. Niniejsze Ogólne Warunki Umów stosuje się w szczególności do umów sprzedaży (dostawy) Towarów wytworzonych przez Dostawcę:

a) przy wykorzystaniu zarówno własnych surowców, jak i surowców powierzonych mu przez Klienta,

b) przy wykorzystaniu zarówno maszyn (urządzeń, aparatury) Dostawcy, jak i maszyn (urządzeń, aparatury) udostępnionych przez Klienta.

1.3. Wszelkie wymienione wyżej umowy zawierane przez Klienta z Dostawcami, zwane będą dalej „Umową”.

1.4. Ogólne Warunki Umów mają zastosowanie w zakresie, w jakim nie zostały zmienione lub uchylone przez Umowę, w szczególności w Ramowej Umowie Zakupów.

1.5. Terms And Conditions of the Supplier shall not apply.

1.6 To the extent not regulated by an agreement with the Supplier and/or by these Terms and Conditions Business Partner Code of Conduct (henceforth: SMA Code of Conduct), that is available on <https://www.sma-magnetics.com/en/for-suppliers.html>, shall apply and it constitutes an integral part of these Terms and Conditions. The Supplier declares that was acquainted with SMA Code of Conduct, does not have any reservations towards it and accepts obligations arising from it. The Supplier acknowledges and accepts that SMA Code of Conduct shall be updated unilaterally by SMA from time-to-time - changes in that regard, for their effectiveness, does not require separate agreement or annex.

2. Subject of the Agreement

2.1. The Supplier is required to manufacture (produce), pursuant to the Agreement and the Clients' Technical Documentation, the Goods ordered by the Customer, whereas the Customer undertakes to collect faultless Goods consistent with the Agreement, including the Customer's Technical Documentation and these Terms of Business, and pay the price.

2.2. The Agreement is concluded based on the written, fax or email order sent by the Customer to the Supplier, hereinafter referred to as „Purchase Order”, specifying at least the quantity and type of

1.5. Ogólne Warunki Umów Dostawcy nie mają zastosowania.

1.6 W zakresie nieuregulowanym umową z Dostawcą i/lub Ogólnymi Warunkami Umów zastosowanie znajdzie Kodeks postępowania dla Partnerów Biznesowych dostępny na stronie <https://www.sma-magnetics.com/dla-dostawcow.html> (dalej: Kodeks postępowania SMA), który stanowi integralną część niniejszych Ogólnych Warunków Umów. Dostawca oświadcza, że zapoznał się z Kodeksem postępowania SMA, nie zgłasza do niego zastrzeżeń i przyjmuje wynikające z niego zobowiązania. Dostawca przyjmuje do wiadomości i akceptuje, że Kodeks postępowania SMA podlega jednostronnym aktualizacjom wprowadzanym przez SMA - zmiany w tym względzie, dla swej skuteczności, nie wymagają odrębnego porozumienia bądź aneksu.

2. Przedmiot umowy

2.1. Dostawca jest zobowiązany do wyprodukowania (wytworzenia), zgodnie z Umową i dokumentacją techniczną Klienta, Towaru zamówionego przez Klienta, natomiast Klient zobowiązuje się odebrać niewadliwe, zgodne z Umową, w tym zgodne z Dokumentacją Techniczną Klienta oraz niniejszymi Warunkami Handlowymi Towary i zapłacić cenę.

2.2. Umowa zostaje zawarta na podstawie wysłanego przez Klienta do Dostawcy pisemnego, faksowego lub e-mailowego zamówienia, zwanego dalej „Zamówieniem”, w którym określone zostały co najmniej ilość i rodzaj

ordered goods and the date of fulfillment of the Purchase Order.

zamówionego towaru oraz data realizacji Zamówienia.

2.3. The Supplier is required to confirm in writing, by fax or email the acceptance of the Purchase Order for fulfillment within three working days from the date of receipt thereof and as of that moment the Agreement between the parties shall be concluded. The Supplier's commencement of the Customer's Purchase Order fulfillment shall be considered on par with the information on the acceptance of the Purchase Order for fulfillment.

2.3. Dostawca jest zobowiązany potwierdzić na piśmie, faksem lub e-mailem przyjęcie zamówienia do realizacji w ciągu trzech dni roboczych od daty jego otrzymania. Od tej chwili Umowa między stronami zostaje zawarta. Faktyczne przystąpienie przez Dostawcę do realizacji Zamówienia będzie traktowane na równi z informacją o przyjęciu Zamówienia do realizacji.

3. Terms of Delivery

3. Warunki dostawy

3.1. Except as otherwise stated in the Agreement, the burdens and benefits related to the Goods, as well as the risk of accidental loss or damage of the Goods shall be transferred to the Customer upon the release thereof to the Customer or the person indicated by the Customer in writing.

3.1. Z wyjątkiem przypadków określonych w Umowie, ciężary i korzyści związane z Towarami, a także ryzyko przypadkowej utraty lub uszkodzenia Towarów przechodzą na Klienta z chwilą ich wydania Klientowi lub osobie wskazanej przez Klienta na piśmie.

3.2. The place of delivery shall be the Customer's warehouses at 32-085 Modlniczka, ul. Komandosów 3/1 or at 32-085 Modlniczka, ul. Komandosów 1/2. The place of delivery is the place of performance.

3.2. Miejscem dostawy będą magazyny Klienta znajdujące się w Modlniczce przy ul. Komandosów 3/1, 32-085 Modlniczka lub w Modlniczce przy ul. Komandosów 1/2, 32-085 Modlniczka. Miejsce dostawy jest miejscem spełnienia świadczenia.

3.3. Except as otherwise stated in the Agreement, the Supplier shall deliver the Goods to the place of delivery at its own cost.

3.3. O ile Umowa nie stanowi inaczej, Dostawca dostarczy Towary do miejsca dostawy na własny koszt.

4. Acceptance of Goods

4.1. The Customer shall perform an initial check and acceptance of the Goods at the Place of Delivery. The acceptance is performed based on the Proof of Delivery. The initial check is performed pursuant to the internal control Procedure for the supply of materials, details and components to SMA Magnetics.

4.2. For each batch of Goods, the Supplier is required to attach an attestation of quality, certificate of quality, approval/special approval, certificate of acceptance or acceptance protocol confirming compliance with the technical standards applicable and required by the Customer.

4.3. The detailed inspection of the Goods is performed at the stage of Customer production. In case of notice of Goods non-conformity with the terms of the agreement, including physical defects or quantitative discrepancies, the Customer shall notify the Supplier in an appropriate form or in writing, not later than within 5 working days from the date of disclosure of the non-conformances.

4.4. The Customer reserves the right to examine the purchase Goods in specialized units. In case of inconsistencies in the technical parameters compared to the parameters specified in the documentation submitted by the Supplier, the costs of examination shall be borne by the Supplier, without prejudice to further claims.

4. Odbiór Towaru

4.1. Klient dokona wstępnej kontroli i odbioru Towaru w Miejscu Dostawy. Odbiór odbywa się na podstawie dowodu dostawy. Wstępna kontrola jest przeprowadzana zgodnie z procedurą kontroli wewnętrznej w zakresie dostarczania materiałów, detali i komponentów do SMA Magnetics.

4.2. Do każdej partii Towaru, Dostawca jest zobowiązany dołączyć świadectwo jakości, certyfikat jakości, atest / atest specjalny, świadectwo odbioru lub protokół odbioru potwierdzające zgodność ze stosowanymi i wymaganymi przez Klienta standardami technicznymi.

4.3. Szczegółowa kontrola Towaru odbywa się na etapie produkcji prowadzonej przez Klienta. W przypadku stwierdzenia niezgodności Towaru z postanowieniami umowy, w tym wad fizycznych lub rozbieżności ilościowych, Klient powiadomi Dostawcę we właściwej dla stron formie lub na piśmie, nie później niż w ciągu 5 dni roboczych od dnia ujawnienia niezgodności Towaru z Umową.

4.4. Klient zastrzega sobie prawo do zbadania zakupionego Towaru w wyspecjalizowanych jednostkach. W przypadku niezgodności parametrów technicznych w stosunku do parametrów określonych w dostarczonej przez Dostawcę dokumentacji, kosztami przeprowadzenia badań zostanie obciążony Dostawca, co nie wyłącza dalszych roszczeń.

4.5. In case when defects are identified in the Goods during the initial acceptance referred to in section 4.1 above, the Customer may:

- a) refuse to accept the Goods, at the same time refusing to pay the price, or
- b) accept the delivery from which the Customer, at the Supplier's expense, shall select faultless Goods; in such case, the Supplier shall replace the rejected Goods with faultless Goods within the period indicated by the Customer.

4.6. In case when defects are identified in the Goods at the production stage referred to in section 4.3 above, the Customer may:

- a) lodge a complaint against the entire batch of Goods in which the defects have been discovered; in such case, the Supplier shall replace the rejected Goods with faultless Goods within the period indicated by the Customer, or
- b) make a selection of faultless Goods at the Supplier's expense; in such case, the Supplier shall replace the rejected Goods with faultless Goods within the period indicated by the Customer.

4.7. The acceptance of the Goods pursuant to the provisions hereof shall not exempt the Supplier from its liability towards the Customer on account of warranties and guaranties.

5. Packaging of Goods

5.1. The Supplier shall deliver the Goods in packaging preventing the loss, damage or deterioration thereof during transport to the Place of Delivery.

4.5. W przypadku stwierdzenia, podczas wstępnego odbioru, o którym mowa w punkcie 4.1 powyżej, wad Towaru, Klient może:

- a) odmówić dokonania odbioru Towaru, odmawiając jednocześnie zapłaty ceny, lub
- b) przyjąć dostawę, z której Klient, na koszt Dostawcy, wybierze towary bez wad; w tym przypadku Dostawca wymieni odrzucone Towary na Towary pozbawione wad we wskazanym przez Klienta terminie.

4.6. W przypadku stwierdzenia wad Towaru na etapie produkcji, o którym mowa w punkcie 4.3 powyżej, Klient może:

- a) zareklamować całą partię Towaru, w której wykryto wady; w takim przypadku Dostawca wymieni odrzucone Towary na Towary pozbawione wad we wskazanym przez Klienta terminie, lub
- b) dokonać na koszt Dostawcy selekcji pozbawionych wad Towarów; w takim przypadku Dostawca wymieni odrzucone Towary na Towary pozbawione wad we wskazanym przez Klienta terminie.

4.7. Dokonanie odbioru Towarów zgodnie z postanowieniami niniejszych Ogólnych Warunków Umowy nie zwalnia Dostawcy z odpowiedzialności wobec Klienta z tytułu rękojmi i gwarancji.

5. Opakowanie Towarów

5.1. Dostawca dostarczy Towary w opakowaniach chroniących przed ich utratą, uszkodzeniem lub pogorszeniem jakości w trakcie transportu do Miejsca Dostawy.

5.2. The type and quantity of the required packaging should take into account the requirements presented by the Customer, as well as the relevant technical standards, and in case of lack of such standards – all circumstances known to the Supplier related to the conditions of transport of the Goods to the Place of Delivery.

5.3. The costs of packaging of the Goods shall be part of the contractual price of the Goods.

6. Insurance

6.1. The Supplier is required to hold a third party liability insurance on account of the conducted business activity during the entire cooperation between the parties and present a copy of the policy and General Terms of such insurance at each request of the Customer.

6.2. In case when the Supplier is entrusted with materials (resource) or machines (equipment, instruments) for the performance of the subject of the agreement, the Supplier shall be required to insure the entrusted property against theft and destruction, damage or loss due to fire, flooding, as well as other accidents. In such case, the Supplier shall also be required to present, at each request of the Customer, a copy of the policy and General Terms of Insurance which do not include a liability disclaimer for damages to entrusted property.

5.2. Rodzaj i ilość wymaganych opakowań powinny uwzględniać wymogi określone przez Klienta, a także właściwe normy techniczne, a w przypadku braku takich norm - wszystkie okoliczności znane Dostawcy dotyczące warunków transportu Towaru do Miejsca Dostawy.

5.3. Koszty opakowania Towaru będą stanowić element ceny umownej Towaru.

6. Ubezpieczenie

6.1. Dostawca jest zobowiązany do posiadania ubezpieczenia odpowiedzialności cywilnej z tytułu prowadzonej działalności gospodarczej w trakcie całej współpracy między stronami i przedstawienia kopii polisy oraz Ogólnych Warunków takiego ubezpieczenia na każde żądanie Klienta.

6.2. W przypadku, gdy Dostawcy zostaną powierzone materiały (surowce) lub maszyny (sprzęt, aparatura) do realizacji przedmiotu umowy, Dostawca będzie zobowiązany do ubezpieczenia powierzonego mienia przed kradzieżą oraz uszkodzeniem, zniszczeniem lub utratą w wyniku pożaru, zalania, a także innych zdarzeń losowych. W takim przypadku Dostawca jest również zobowiązany do przedstawienia, na każde żądanie Klienta, kopii polisy i Ogólnych Warunków Ubezpieczenia, które nie zawierają klauzuli wyłączenia odpowiedzialności za szkody w powierzonym mieniu.

7. Settlement of Resources. Responsibility for Machines

7.1. In case when pursuant to the Agreement the Supplier receives materials (resources) from the Customer for the fulfillment of the order, it shall be required to settle the entrusted material (resource), and in particular, at the request of the Customer, to present a list showing the quantity of the material (resource) used for the purpose of fulfillment of the given order.

7.2. The Supplier shall be responsible for any unjustified (oversize) use of the material (resource). In particular, in case when the Customer identifies an unjustified (oversize) use of the material (resource), the Supplier shall pay to the Customer the value of such unjustifiably used material and cover any losses (actual losses and lost profits) incurred by the Customer in result of such unjustified (oversize) use. The Supplier is required to constantly monitor the use of the resources provided by the Customer pursuant to the documentation of SMA Magnetics and to notify the Customer (SMA Magnetics) of each case of discrepancy in documentation compared to the actual use.

7.3. In case when pursuant to the Agreement the Supplier manufactures (produces) the Goods using the machines (equipment, instruments) provided by the Customer, the rules for such provision of machines and equipment shall be specified in a separate agreement.

7.Rozliczenie Surowców. Odpowiedzialność za Maszyny

7.1. W przypadku, gdy zgodnie z Umową Dostawca otrzymuje materiały (surowce) od Klienta w celu realizacji zamówienia, zobowiązany jest on do rozliczenia powierzonego materiału (surowca), a w szczególności, na żądanie Klienta, do przedstawienia listy określającej ilość materiału (surowca) zużytego na realizację danego zamówienia.

7.2. Dostawca ponosi odpowiedzialność za wszelkie nieuzasadnione (ponadnormatywne) wykorzystanie materiału (surowca). W szczególności, w razie stwierdzenia przez Klienta nieuzasadnionego (ponadnormatywnego) wykorzystania materiału (surowca), Dostawca zapłaci Klientowi wartość takiego ponadnormatywnie wykorzystanego materiału i pokryje wszelkie straty (straty rzeczywiste i utracone korzyści) poniesione przez Klienta w wyniku takiego nieuzasadnionego (ponadnormatywnego) zużycia. Dostawca jest zobowiązany do ciągłego monitorowania wykorzystania zasobów dostarczonych przez Klienta zgodnie z dokumentacją SMA Magnetics oraz do powiadamiania Klienta (SMA Magnetics) o każdym przypadku rozbieżności między dokumentacją a rzeczywistym zużyciem.

7.3. W przypadku, gdy zgodnie z Umową Dostawca wytwarza (produkuje) Towary przy pomocy udostępnionych przez Klienta maszyn (urządzeń, aparatury), zasady dotyczące udostępniania maszyn i urządzeń zostaną określone w odrębnej umowie.

8. Warranty for Defects

8.1. The Supplier is liable with regard to the Customer for any physical and legal defects of the Goods, as well as for the delivery of brand new Goods, whereas at the express written request of the Customer, the parties may waive the obligation to provide brand new Goods. A physical defect shall be understood, in particular, as any inconsistency of the Goods with their description included in the Agreement or Technical Documentation submitted by the Customer.

8.2. The Supplier is required to test the delivered Goods in terms of their functioning in combination with other components according to its best knowledge and technical capabilities. The Supplier shall be held liable in case that the effects of cooperation of the Goods with other components within the Customer's enterprise are not consistent with expectations, provided that the Supplier, observing due diligence, could easily have learnt about the possible inconsistencies.

8.3. The Supplier is required to provide technical support and advice to the Customer in terms of installation, maintenance and repairs of the Goods conducted by the Customer. The Supplier's liability on account of warranty shall apply also in terms of the foregoing activities.

8. Rękojmia za wady

8.1. Dostawca odpowiada wobec Klienta za wszelkie wady fizyczne i prawne Towaru, a także za dostawę Towarów fabrycznie nowych, przy czym na wyraźne pisemne żądanie Klienta strony mogą odstąpić od obowiązku dostarczenia Towarów fabrycznie nowych. Wada fizyczna rozumiana jest w szczególności jako niezgodność Towarów z ich opisem zawartym w Umowie lub Dokumentacji Technicznej przedłożonej przez Klienta.

8.2. Dostawca jest zobowiązany do sprawdzenia dostarczanych Towarów pod względem ich funkcjonowania w połączeniu z innymi komponentami zgodnie ze swoją najlepszą wiedzą i możliwościami technicznymi. Dostawca ponosi odpowiedzialność w przypadku, gdy skutki funkcjonowania Towaru z innymi komponentami w przedsiębiorstwie Klienta nie są zgodne z oczekiwaniami, pod warunkiem, że przy zachowaniu należytej staranności Dostawca mógł łatwo dowiedzieć się o możliwych niezgodnościach.

8.3. Dostawca jest zobowiązany do udzielenia Klientowi wsparcia technicznego i doradztwa w zakresie instalacji, konserwacji i naprawy Towarów podejmowanych przez Klienta. Odpowiedzialność Dostawcy z tytułu rękojmi ma zastosowanie również w zakresie powyższych czynności.

9. Guaranty of Quality

9.1. The Supplier guaranties to the Customer that the Goods delivered under the Agreement are free from any physical defects. The Customer may use its entitlements under guaranty irrespective of the entitlements under warranty.

9.2. Based on the guaranty provided, the Customer may, at its sole discretion, request the Supplier to:

- replace the Goods with faultless Goods or remove the defects by means of repair within 14 days; should this be the case, the Supplier shall be required to perform such replacement/remove the defects at its own expense within the foregoing period,

- reduce the price,
- withdraw from the Agreement,

retaining other entitlements arising from the Agreement, these terms of business and provisions of law.

9.3. The guaranty period shall be 3 years from the date of delivery of the Goods to the Customer.

10. Payment of Price

10.1. The purchase of the Goods shall be conducted at the prices proposed by the Supplier in the Offer and accepted by the Customer, or specified in the Purchase Order referred to in sections 2.2 and 2.3 above.

9. Gwarancja jakości

9.1. Dostawca gwarantuje klientowi, że Towary dostarczone w ramach Umowy są wolne od jakichkolwiek wad fizycznych. Klient może korzystać z przysługujących mu uprawnień z gwarancji niezależnie od uprawnień wynikających z rękojmi.

9.2. Na podstawie dostarczonej gwarancji, Klient może, według własnego uznania, zwrócić się do Dostawcy o:

- wymianę Towaru na Towar bez wad lub usunięcie wady w drodze naprawy w terminie 14 dni; w takim przypadku Dostawca będzie zobowiązany do przeprowadzenia wymiany / usunięcia wad na własny koszt w powyżej podanym terminie,

- obniżenie ceny,
- odstąpienie od Umowy,

zachowując przy tym inne uprawnienia wynikające z Umowy, niniejszych warunków handlowych i przepisów prawa.

9.3. Okres gwarancji wynosi 3 lata od daty dostarczenia Towarów do Klienta.

10. Zapłata ceny

10.1. Zakup Towarów będzie dokonywany po cenach zaproponowanych przez Dostawcę w Ofercie i zaakceptowanych przez Klienta lub określonych w Zamówieniu, o którym mowa w punktach 2.2 i 2.3 powyżej.

10.2. The payment of the price for the delivered Goods shall take place after the acceptance of faultless Goods by bank transfer to the Supplier's account, unless otherwise agreed by the Parties in writing or in the Purchase Order referred to in section 2.2 and 2.3 above.

10.3. All payments due to the Supplier shall be made based on the properly issued VAT invoices describing the delivered Goods.

10.4. The payment shall be made within 60 days from the date of delivery of the VAT invoice to the Customer, unless otherwise agreed by the Parties in writing or in the Purchase Order referred to in section 2.2 and 2.3 above.

10.5. In each case of price reduction, including the case of reducing the quantity of the accepted Goods, the Customer may, before the payment, request the Supplier, to submit an appropriate correction to the VAT invoice.

11. Change of Parties and Use of Subcontractors

11.1. The Supplier cannot transfer to a third party all or part of the rights or obligations arising from Agreement, unless the Customer gives his written consent.

11.2. The Supplier may perform the contract with the help of subcontractors, if it receives the Customer's prior written consent to entrusting the performance of the Agreement or a part thereof to a particular subcontractor.

10.2. Zapłata ceny za dostarczone Towary nastąpi po dokonaniu odbioru niewadliwego Towaru przelewem bankowym na rachunek Dostawcy, chyba że Strony na piśmie lub w Zamówieniu, o którym mowa w punktach 2.2 i 2.3 powyżej postanowią inaczej.

10.3. Wszelkie płatności należne Dostawcy będą dokonywane na podstawie prawidłowo wystawionych faktur VAT opisujących dostarczone Towary.

10.4. Płatność zostanie dokonana w ciągu 60 dni od daty dostarczenia faktury VAT do Klienta, chyba że Strony uzgodnią inaczej na piśmie lub w Zamówieniu, o którym mowa w punktach 2.2 i 2.3 powyżej.

10.5. W każdym przypadku obniżenia ceny, w tym w przypadku zmniejszenia ilości odebranych Towarów, Klient może przed dokonaniem zapłaty zwrócić się do Dostawcy o przekazanie odpowiedniej korekty faktury VAT.

11. Zmiana Stron Umowy i Korzystanie z Podwykonawców

11.1. Dostawca nie może przenieść na osobę trzecią całości lub części praw lub obowiązków wynikających z Umowy, chyba że Klient wyrazi na to pisemną zgodę.

11.2. Dostawca może wykonać umowę z pomocą podwykonawców, jeżeli otrzyma pisemną zgodę Klienta na powierzenie wykonania Umowy lub jej części konkretnemu podwykonawcy.

11.3. The Supplier is liable with regard to the Customer for the proper performance of the Agreement by subcontractors, as if their actions and omissions were its own.

11.3. Dostawca odpowiada wobec Klienta za należyte wykonanie Umowy przez podwykonawców jak za własne działanie lub zaniechanie.

12. Delay of the Supplier. Contractual Penalties. Withdrawal from the Agreement

12. Opóźnienie Dostawcy. Kary Umowne. Odstąpienie od Umowy

12.1. If during the performance of the Agreement it turns out, that the Agreement cannot be completed within the term specified therein, the Supplier shall immediately notify the Customer in writing about the risk of delay. The notice shall specify the estimated time of delay and its cause.

12.1. Jeżeli w trakcie wykonywania Umowy okaże się, że Umowa nie może zostać wykonana w terminie w niej określonym, Dostawca niezwłocznie powiadamia Klienta na piśmie o ryzyku opóźnienia. Zawiadomienie określi przewidywany czas i przyczynę opóźnienia.

12.2. In case of identifying an existing threat of the Supplier not fulfilling his obligations arising from the Agreement, the Customer shall have a right to either change the terms and conditions of supply or withdraw from the Agreement, at his sole discretion, without the obligation of setting an additional term.

12.2. W przypadku stwierdzenia istniejącego zagrożenia, że Dostawca nie będzie wywiązywał się ze zobowiązań wynikających z Umowy, Klientowi przysługuje według jego wyboru, uprawnienie do zmiany warunków dostawy lub odstąpienia od Umowy, bez obowiązku wyznaczania dodatkowego terminu.

12.3. If the Customer withdraws from agreement at the Supplier's fault, or if the Supplier did not complete the order, and the Agreement has expired due to the lapse of its term, The Customer may demand a contractual penalty in the amount of 10% of gross value of the unfinished part of the Agreement.

12.3. Jeżeli Klient odstąpi od umowy z winy Dostawcy lub jeśli Dostawca nie zrealizował zamówienia, a Umowa wygasła z powodu upływu terminu, na jaki była zawarta, Klient może żądać zapłaty kary umownej w wysokości 10% wartości brutto niewykonanej części Umowy.

12.4. The Customer reserves the right to pursue damages exceeding the amount of the aforementioned contractual penalties, if the contractual penalties fail to cover the incurred loss.

12.4. Klient zastrzega sobie prawo do dochodzenia odszkodowania w wysokości przewyższającej wartość wymienionych powyżej kar umownych, jeżeli kary umowne nie pokryją w całości poniesionej szkody.

13. Force Majeure

The Customer is not liable for non-performance or inappropriate performance of its obligations arising from the Agreement, if non-performance or inappropriate performance is a result of extraordinary change of circumstances, that could not have been foreseen during the conclusion of the Agreement, which would make it excessively difficult for the Customer to fulfill its obligations, or would put the Customer in a situation, in which fulfilling the obligations would make it risk a severe loss. In such situation, the Customer shall have a right to withdraw from the Agreement.

14. Maintaining Confidentiality during Cooperation - unless otherwise agreed in Agreement or Outline Purchase Agreement

14.1. The Parties undertake to maintain confidentiality of all technical matters concerning the technology, as well as trade and organizational information connected with the Agreement, even after it ceases to bind, for the period of five years from the date of dissolution thereof.

14.2. The Machines and Documentation that have been made available to the Supplier for the purpose of completing orders may be made available to third parties (e.g. subcontractors) only with the consent of the Customer. Reproducing these documents is permitted only at the consent of the Customer and only for the purposes of production, taking into account the provisions of copyright law.

13. Siła Wyższa

Klient nie ponosi odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie swoich zobowiązań wynikających z Umowy, jeżeli niewykonanie lub nienależyte wykonanie jest wynikiem nadzwyczajnej zmiany okoliczności, której nie można było przewidzieć w trakcie zawierania Umowy, a która nadmiernie utrudniłaby Klientowi wypełnienie jego zobowiązań lub sprawiłaby, że wykonanie zobowiązań groziłoby Klientowi poważną stratą. W takiej sytuacji Klient ma prawo odstąpić od Umowy.

14. Zachowanie Poufności podczas Współpracy - o ile nie uzgodniono inaczej w Umowie lub Ramowej Umowie Zakupów

14.1. Strony zobowiązują się do zachowania w tajemnicy wszelkich kwestii technicznych, dotyczących technologii, a także informacji handlowych i organizacyjnych związanych z Umową, nawet po jej wygaśnięciu, przez okres pięciu lat od daty rozwiązania Umowy.

14.2. Maszyny i dokumentacja udostępnione Dostawcy w celu realizacji zamówień, mogą zostać udostępnione stronom trzecim (na przykład podwykonawcom) wyłącznie za zgodą Klienta. Powielanie tych dokumentów jest dozwolone wyłącznie za zgodą Klienta i wyłącznie do celów produkcyjnych, z uwzględnieniem przepisów o prawach autorskich.

14.3. In case of dissolution or expiration of the Agreement, the Supplier shall be required to immediately, that is within 7 days, return to the Customer the Machines as well as all documents concerning the performance of the Agreement furnished by the Customer, particularly the data and specifications concerning the properties of the Goods - regardless of the information carrier used.

14.4. In case of breach of any of the obligations mentioned above by the Supplier, it shall be obligated to pay to the Customer a contractual penalty in the amount of PLN 1 000 000, which does not exclude further claims for damages.

14.5 The provisions of sections 14.1 through 14.4 shall not apply in case the Parties sign a separate agreement on the obligation of maintaining confidentiality (NDA).

15. Amendments of the Agreement and Additional Information

15.1. Any amendments to Agreement as well as its dissolution must be made in writing, otherwise they shall be null and void.

15.2. All correspondence, and in particular: price Offers, Predictions, Orders as well as confirmations shall be submitted in writing or *via* fax or electronic mail.

14.3. W przypadku rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy, Dostawca zobowiązany jest niezwłocznie, tj. w terminie 7 dni, zwrócić Klientowi Maszyny, a także wszelkie przekazane przez Klienta dokumenty dotyczące wykonania Umowy, a w szczególności dane i specyfikacje określające właściwości Towaru - bez względu na nośnik informacji.

14.4. W przypadku naruszenia przez Dostawcę któregośkolwiek z wymienionych powyżej obowiązków, jest on zobowiązany do zapłaty na rzecz Klienta kary umownej w wysokości 1 000 000 PLN, co nie wyklucza dalszych roszczeń odszkodowawczych.

14.5 Postanowień punktów 14.1 do 14.4 nie stosuje się w przypadku podpisania przez Strony odrębnej umowy dotyczącej obowiązku zachowania poufności (NDA).

15. Zmiany Umowy i Dodatkowe Informacje.

15.1. Wszelkie zmiany Umowy oraz jej rozwiązanie wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.

15.2. Wszelką korespondencję, a w szczególności: Oferty cenowe, Prognozy, Zamówienia, a także potwierdzenia należy składać w formie pisemnej lub faksem lub pocztą elektroniczną.

16. Applicable Law and Court

16.1. The interpretation and application of the Agreement are governed by Polish law.

16.2. The Parties especially exclude the application of provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of GOODS and the application of any General Terms of Supplier. Any disputes arising out of or related to this General Terms and Conditions and Agreements signed by the Parties shall be finally settled under the Arbitration Rules of the Court of Arbitration at the Polish Chamber of Commerce in force on the date of commencement of the proceeding by an arbitrator or arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

16. Prawo Właściwe i właściwość Sądu

16.1. Dla wykładni i stosowania Umowy właściwe jest prawo polskie.

16.2. Strony wyłączają w szczególności stosowanie postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży TOWARÓW i stosowanie Ogólnych Warunków Umowy Dostawcy. Wszelkie spory wynikające lub związane z niniejszymi Ogólnymi Warunkami i Umowami podpisanymi przez Strony będą ostatecznie rozstrzygane zgodnie z Regulaminem Arbitrażu Sądu Arbitrażowego przy Krajowej Izbie Gospodarczej obowiązującym w dniu rozpoczęcia postępowania przez arbitra lub arbitrów wyznaczonych zgodnie ze wspomnianymi zasadami.

on behalf of / w imieniu:

[signature / podpis]

[date / data]

on behalf of / w imieniu:

[signature / podpis]

[date / data]